

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 26. Feber 1988

42. Stück

-
- 116.** Kundmachung: Geltungsbereich des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT)
- 117.** Kundmachung: Rücknahme eines Vorbehalts Frankreichs zum Europäischen Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts
- 118.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und Finnland über die Anerkennung und die Vollstreckung von Entscheidungen in Zivilsachen
(NR: GP XVII RV 4 AB 87 S. 14. BR: AB 3232 S. 486.)
-

116. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 16. Feber 1988 betreffend den Geltungsbereich des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT)

Nach Mitteilung des Generaldirektors des GATT ist Lesotho auf Grund einer Erklärung gemäß Art. XXVI Abs. 5 lit. c mit Wirkung vom 4. Oktober 1966 Vertragspartei des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) (BGBl. Nr. 254/1951 idF BGBl. Nr. 86/1958 und 250/1966, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 495/1987) geworden.

Vranitzky

117. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 16. Feber 1988 betreffend die Rücknahme eines Vorbehalts Frankreichs zum Europäischen Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarats hat Frankreich den anlässlich der Hinterlegung seiner Genehmigungsurkunde zum Europäischen Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts (BGBl. Nr. 321/1985) erklärten Vorbehalt zu Art. 17 des Übereinkommens mit Wirkung vom 21. Dezember 1987 zurückgenommen.

Vranitzky

118.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND FINNLAND ÜBER DIE ANERKENNUNG UND DIE VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVILSACHEN

Die Republik Österreich und Finnland,
von dem Wunsch geleitet, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anerkennung und

SOPIMUS

ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN VÄLILLÄ YKSITYISOIKEUDELLISSA ASIOISSA ANNETTUIJEN TUOMIOIDEN TUNNUSTAMISESTA JA TÄYTÄNTÖÖNPANOSTA

Itävallan tasavalta ja Suomi,
jotka haluavat varmistaa näissä valtioissa yksityisoikeudellisissa asioissa annettujen tuomio-

die Vollstreckung von Entscheidungen in Zivilsachen zu sichern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen ist auf die in den Vertragsstaaten auf dem Gebiet des Zivilrechts gefällten Entscheidungen anzuwenden.

(2) Unter „Entscheidung“ sind in diesem Abkommen jedes Urteil und jeder Beschluß eines Gerichts zu verstehen, die den Streitgegenstand entscheiden, auch wenn die Entscheidung in einem strafgerichtlichen Verfahren ergangen ist. Die in Finnland von einem Oberexekutor (ulosotonhaltija/överexekutor) auf dem Gebiet des Zivilrechts gefällten Entscheidungen gelten als gerichtliche Entscheidungen.

(3) Dieses Abkommen ist auf Entscheidungen in Unterhaltssachen und auf Entscheidungen von Gerichten und Verwaltungsbehörden auf Rückzahlung von Unterhaltsvorschüssen anzuwenden. Als Entscheidung im Sinn dieses Absatzes gilt auch eine einstweilige Verfügung. Auf Bruchteilstitel nach der österreichischen Exekutionsordnung ist das Abkommen jedoch nicht anzuwenden.

(4) Das Abkommen ist nicht anzuwenden:

- a) auf Entscheidungen auf dem Gebiet des Personenstands, des Erbrechts und — vorbehaltlich der Unterhaltssachen — des Familienrechts,
- b) auf Entscheidungen in einem Konkursverfahren, einem Ausgleichsverfahren oder einem gleichartigen Verfahren sowie auf im Zusammenhang mit solchen Verfahren ergangene Entscheidungen über die Wirksamkeit von Rechtshandlungen eines Schuldners,
- c) auf Entscheidungen über die Haftung für nukleare Schäden.

Artikel 2

Ein Beschluß eines Gerichts in einer Angelegenheit, auf die dieses Abkommen anzuwenden ist, der den Ersatz der Prozeßkosten an die Gegenpartei oder das Entgelt eines Zeugen oder eines Sachverständigen betrifft, ist einer Entscheidung gleichgestellt.

Artikel 3

Die von einem Gericht eines Vertragsstaates (Entscheidungsstaat) gefällte Entscheidung wird in dem anderen Vertragsstaat (ersuchter Staat) anerkannt, wenn

- a) das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, gemäß den Bestimmungen der Artikel 5 bis 7 zuständig war und
- b) die Entscheidung nach dem Recht des Entscheidungsstaates rechtskräftig ist; jedoch

iden vastavuoroisen tunnustamisen ja täytäntöönpanon, ovat sopineet seuraavasta:

1 Artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltioissa yksityisoikeudellisissa asioissa annettuihin tuomioihin.

2. ”Tuomiolla” tarkoitetaan tässä sopimuksessa tuomioistuimen tuomiota tai päätöstä, jolla asia on ratkaistu, siinäkin tapauksessa, että ratkaisu on annettu rikosasiain oikeudenkäynnissä. Tuomion veroisena pidetään myös Suomen ulosotonhaltijan yksityisoikeudellisissa asioissa antamia päätöksiä.

3. Sopimusta sovelletaan myös elatusapua koskeviin päätöksiin sekä tuomioistuinten ja hallintoviranomaisten elatusuuen tai elatusavun ennakon takaisinmaksamista koskeviin päätöksiin. Tässä kappaleessa tarkoitettuna päätöksenä pidetään myös väliaikaista määräystä. Sopimusta ei kuitenkaan sovelleta tuomioihin, joissa elatusapu on määrätty prosentteina elatusvelvollisen tuloista (Bruchteilstitel nach der österreichischen Exekutionsordnung).

4. Sopimusta ei sovelleta:

- a) henkilöoikeudellisia, perintöoikeudellisia eikä — elatusapua koskevia päätöksiä lukuunottamatta — perheoikeudellisia asioita koskeviin tuomioihin,
- b) konkurssi — tai akordimenettelyssä taikka niihin rinnastettavissa menettelyissä annettuihin tuomioihin eikä tällaisten menettelyjen yhteydessä annettuihin velallisen oikeustointen vaikutuksia/koskeviin tuomioihin,
- c) tuomioihin, jotka koskevat vastuuta ydinvaHINGOSTA.

2 Artikla

Tuomion veroisena pidetään vastapuolen oikeudenkäyntikulujen korvaamista sekä todistajalle taikka asiantuntijalle tulevaa korvausta koskevaa päätöstä, jonka tuomioistuin on antanut tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvassa asiassa.

3 Artikla

Tuomio, jonka toisen sopimusvaltion (tuomiovaltio) tuomioistuin on antanut, on tunnustettava toisessa sopimusvaltiossa (tunnustamisvaltio), jos

- a) tuomion antanut tuomioistuin on 5—7 artiklan mukaan ollut toimivaltainen ja
- b) tuomio on tuomiovaltion lain mukaan lainvoimainen; toisen sopimusvaltion on kuitenkin

sind noch nicht rechtskräftige Entscheidungen, die auf Zahlung eines Geldbetrages lauten, anzuerkennen.

Artikel 4

Die Anerkennung einer in einem Vertragsstaat gefällten Entscheidung kann versagt werden:

- a) wenn sie der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates widerspricht,
- b) wenn eine rechtskräftige Entscheidung über denselben Gegenstand zwischen denselben Parteien im ersuchten Staat ergangen ist,
- c) wenn ein Verfahren wegen desselben Gegenstandes zwischen denselben Parteien vor einem Gericht des ersuchten Staates anhängig ist und dieses Gericht zuerst angerufen wurde,
- d) wenn eine Entscheidung über denselben Gegenstand zwischen denselben Parteien in einem dritten Staat ergangen ist und diese Entscheidung im ersuchten Staat anzuerkennen ist oder
- e) wenn die Entscheidung gegen einen Beklagten ergangen ist, der sich auf das Verfahren in der Hauptsache nicht eingelassen hat und der vom Verfahren nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten hat, um sich zu verteidigen.

Artikel 5

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne dieses Abkommens anerkannt:

- a) wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens in dem Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder, im Fall einer juristischen Person oder Handelsgesellschaft, seinen Sitz oder seine Hauptniederlassung hatte,
- b) wenn der Beklagte in dem Entscheidungsstaat eine geschäftliche Niederlassung oder Zweigniederlassung hatte und er für Ansprüche aus dem Betrieb dieser Niederlassung oder Zweigniederlassung belangt worden ist,
- c) wenn die Klage von der Partei, gegen welche die Entscheidung geltend gemacht wird, vor dem Gericht des Entscheidungsstaates erhoben worden ist,
- d) wenn das Verfahren einen Anspruch auf Ersatz für Personen- oder Sachschäden aus einer außervertraglichen Haftung zum Gegenstand hatte und die schädigende Handlung im Entscheidungsstaat begangen wurde, während sich der Schädiger dort befand oder
- e) wenn mit der Klage ein Recht an einer unbeweglichen Sache oder ein Anspruch aus einem Recht an einer solchen Sache geltend gemacht worden ist und die unbewegliche Sache in dem Entscheidungsstaat gelegen ist.

tunnustettava tuomio, jolla joku on veloitettu toiselle jotakin maksamaan, vaikka tuomio ei olekaan saanut lainvoimaa.

4 Artikla

Sopimusvaltiossa annetun tuomion tunnustaminen voidaan evätä:

- a) jos tunnustaminen on vastoin tunnustamisvaltion oikeusjärjestyksen perusteita,
- b) jos samaa asiaa koskeva lainvoimainen tuomio on samojen asianosaisten välillä annettu tunnustamisvaltiossa,
- c) jos samaa asiaa koskeva oikeudenkäynti on samojen asianosaisten välillä vireillä tunnustamisvaltion tuomioistuimessa ja kanne tuossa tuomioistuimessa on nostettu ensin,
- d) jos samaa asiaa koskeva tuomio on samojen asianosaisten välillä annettu kolmannessa valtiossa ja tämä tuomio on tunnustettava tunnustamisvaltiossa, tai
- e) jos tuomio on annettu vastaajaa vastaan, joka ei ole vastannut pääasiaan ja joka ei ole saanut tietoa oikeudenkäynnistä riittävän ajoissa voidakseen valvoa etuaan.

5 Artikla

Tuomiovaltion tuomioistuinta on tätä sopimusta sovellettaessa pidettävä toimivaltaisena:

- a) jos vastaaja asui tai oleskeli vakinaisesti tuomiovaltiossa silloin kun asia pantiin vireille, tai, milloin vastaaja oli oikeushenkilö tai avoin yhtiö, vastaajan kotipaikka tai pääkonttori silloin oli tuossa valtiossa,
- b) jos vastaajalla silloin, kun asia pantiin vireille, oli toimipaikka tai sivuliike tuomiovaltiossa ja häntä vastaan esitetyt vaatimukset perustuivat tämän toimipaikan tai sivuliikkeen toimintaan,
- c) jos se asianosainen, jota vastaan tuomioon vedotaan, oli nostanut kanteen tuomiovaltion tuomioistuimessa,
- d) jos oikeudenkäynti koski sopimukseen perustumatonta velvollisuutta korvata henkilö- tai esinevahinko ja vahingon aiheuttanut teko oli tehty tuomiovaltiossa vahingon aiheuttajan ollessa siellä, tai
- e) jos kanne koski oikeutta tuomiovaltiossa olevaan kiinteään omaisuuteen tai tällaiseen oikeuteen perustuvaa vaatimusta

Artikel 6

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne dieses Abkommens ferner anerkannt:

- a) wenn der Beklagte sich der Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates ausdrücklich unterworfen hat oder
- b) wenn der Beklagte sich vor dem Gericht des Entscheidungsstaates auf das Verfahren in der Hauptsache eingelassen hatte, ohne die Unzuständigkeit des Gerichts geltend zu machen, es sei denn, daß die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wegen des Gegenstandes der Klage nicht durch eine Vereinbarung hätte begründet werden können; als eine solche Einlassung ist es insbesondere nicht anzusehen, wenn der Beklagte vor der Verhandlung in der Hauptsache erklärt hat, daß er sich auf das Verfahren nur im Hinblick auf das in dem Entscheidungsstaat gelegene Vermögen einlasse.

Artikel 7

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates für eine Widerklage wird im Sinne dieses Abkommens anerkannt, wenn diese Gerichte gemäß Artikel 5 oder 6 zur Entscheidung über die Hauptklage zuständig waren.

Artikel 8

Das Gericht des ersuchten Staates ist bei Prüfung der Frage der Zuständigkeit des Gerichts des Entscheidungsstaates nach diesem Abkommen an Feststellungen von Tatsachen gebunden, auf welche dieses Gericht seine Zuständigkeit gegründet hat.

Artikel 9

Die Gerichte eines Vertragsstaates haben, je nach den Vorschriften ihres innerstaatlichen Rechts, eine Klage entweder zurückzuweisen oder die Entscheidung aufzuschieben, wenn eine gleiche, denselben Rechtsanspruch betreffende Klage zwischen denselben Parteien schon vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates anhängig ist und darüber eine gemäß diesem Abkommen anzuerkennende Entscheidung gefällt werden kann.

Artikel 10

(1) Die Anhängigkeit eines Verfahrens vor einem Gericht eines Vertragsstaates hindert nicht, daß im anderen Vertragsstaat eine einstweilige Verfügung getroffen wird.

(2) Hat jemand in einem Vertragsstaat die Erlassung einer einstweiligen Verfügung beantragt und muß er innerhalb einer Frist eine Klage in der Sache selbst einbringen, so genügt es, wenn er die Klage innerhalb der Frist bei einem Gericht des

6 Artikla

Tuomiovaltion tuomioistuinta on tämän sopimuksen mukaan lisäksi pidettävä toimivaltaisena:

- a) jos vastaaja nimenomaisesti on hyväksynyt tuomiovaltion tuomioistuimen toimivallan, tai
- b) jos vastaaja on ryhtynyt vastaamaan pääasiaan tuomiovaltion tuomioistuimessa esittämättä väitettä tuomioistuimen toimivaltaa vastaan ja sopimus tuomiovaltion tuomioistuimen toimivallasta asian laatuun nähden oli sallittu. Vastaajan ei erityisesti ole katsottava vastanneen pääasiaan, jos hän ennen pääasiaan vastaamistaan on selittänyt vastaavansa asiassa ainoastaan tuomiovaltiossa olevan omaisuutensa osalta.

7 Artikla

Vastakanteen johdosta annettu tuomio on tätä sopimusta sovellettaessa katsottava toimivaltaisen tuomioistuimen antamaksi, jos tuomioistuin 5 tai 6 artiklan mukaan on ollut toimivaltainen tutkimaan pääkanteen.

8 Artikla

Tunnustamisvaltion tuomioistuin on tutkiessaan, onko tuomiovaltion tuomioistuin tämän sopimuksen mukaan ollut toimivaltainen, sidottu siihen, mitä tuomiovaltion tuomioistuin on todennut niiden seikkojen olemassaolosta, joihin se on perustanut toimivaltansa.

9 Artikla

Sopimusvaltion tuomioistuinten on asianomaisen sopimusvaltion sisäisen oikeuden säännösten mukaisesti joko jätettävä asia tutkimatta tai lykättävä sen käsittely, jos samaa asiaa koskeva oikeudenkäynti samojen asianosaisten välillä jo on vireillä toisen sopimusvaltion tuomioistuimessa ja viimeksi mainittu asia voi johtaa sellaisen tuomion antamiseen, joka tämän sopimuksen mukaan on tunnustettava.

10 Artikla

1. Asian vireilläolo toisen sopimusvaltion tuomioistuimessa ei estä antamasta toisessa sopimusvaltiossa määräystä turvaamistoimenpiteestä tai muusta väliaikaisesta toimenpiteestä.

2. Jos sen, joka on toisessa sopimusvaltiossa pyytänyt turvaamistoimenpiteen tai muun väliaikaisen toimenpiteen määräämistä, on määrääjässä nostettava kanne pääasiassa, hän voi nostaa tämän kanteen toisen sopimusvaltion tuomioistuimessa,

anderen Vertragsstaates einbringt, sofern darüber eine gemäß diesem Abkommen anzuerkennende Entscheidung gefällt werden kann.

Artikel 11

(1) Jede von einem Gericht eines Vertragsstaates gefällte Entscheidung, die in dem Entscheidungsstaat vollstreckbar ist, ist im ersuchten Staat auf Antrag zu vollstrecken, wenn die Erfordernisse für ihre Anerkennung erfüllt sind.

(2) Auf Grund noch nicht rechtskräftiger, in dem Entscheidungsstaat jedoch vollstreckbarer Entscheidungen, die auf Zahlung eines Geldbetrages lauten, ist im ersuchten Staat die Exekution zur Sicherstellung durchzuführen.

Artikel 12

Das Verfahren zur Bewilligung der Exekution und die Durchführung der Zwangsvollstreckung richten sich, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens, nach dem Recht des ersuchten Staates.

Artikel 13

(1) Die Partei, welche die Vollstreckung beantragt, hat die Entscheidung im Original oder in einer von der zuständigen Behörde ausgefertigten Abschrift und den Nachweis der Vollstreckbarkeit im Entscheidungsstaat sowie — außer im Fall des Artikels 11 Absatz 2 — den Nachweis der Rechtskraft vorzulegen. Bei Entscheidungen eines finnischen Oberexekutors (Artikel 1 Absatz 2) genügt die Bestätigung, daß innerhalb der Frist für die Beschwerde (valitus/besvär) kein Rechtsmittel erhoben worden ist.

(2) Die in Österreich vorzulegenden Urkunden müssen in deutscher Sprache abgefaßt oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen sein. Die in Finnland vorzulegenden Urkunden müssen in finnischer oder in schwedischer Sprache abgefaßt oder mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen sein. Die Richtigkeit der Übersetzung muß von einer hiezu in einem der beiden Vertragsstaaten befugten Person bestätigt sein.

(3) Die gemäß diesem Abkommen vorzulegenden Urkunden sind von Beglaubigungen und gleichartigen Förmlichkeiten befreit.

Artikel 14

(1) Ein vor einem Gericht eines der Vertragsstaaten geschlossener Vergleich in einer Zivilsache, auf welche dieses Abkommen anwendbar ist, wird in dem anderen Vertragsstaat vollstreckt, wenn der Vergleich in dem Staat, wo er geschlossen wurde, vollstreckbar ist und der Vollstreckung die öffentliche Ordnung des ersuchten Staates nicht entgegensteht.

jos kanne voi johtaa tämän sopimuksen mukaan tunnustettavan tuomion antamiseen.

11 Artikla

1. Sopimusvaltion tuomioistuimen antama tuomio, joka tuomiovaltiossa on täytäntöönpanokelpoinen, on pyynnöstä pantava täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa, jos se täyttää tunnustamisen edellytykset.

2. Tunnustamisvaltiossa toimitetaan ulosmittaus (Exekution zur Sicherstellung) sellaisen lainvoimaa vailla olevan tuomion nojalla, jolla joku on veloitettu toiselle jotakin maksamaan ja joka on täytäntöönpanokelpoinen tuomiovaltiossa.

12 Artikla

Täytäntöönpanomääräyksen antamista koskevassa menettelyssä ja täytäntöönpanossa noudatetaan tunnustamisvaltion lakia, jollei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu.

13 Artikla

1. Asianosaisen, joka pyytää täytäntöönpanoa, on esitettävä tuomio alkuperäisenä tai toimivaltaisen viranomaisen oikeaksi todistaman jäljennöksenä, selvitys siitä, että tuomio on täytäntöönpanokelpoinen tuomiovaltiossa, sekä — paitsi 11 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettussa tapauksessa — selvitys siitä, että tuomio on lainvoimainen. Suomen ulosotonhaltijan päätöksen osalta (Artikla 1 kappale 2) riittää todistus siitä, että päätöksestä ei ole valitettu säädetystä määräajassa.

2. Itävallassa esitettäviin asiakirjoihin, joita ei ole laadittu saksan kielellä, on liitettävä käännös tälle kielelle. Suomessa esitettäviin asiakirjoihin, joita ei ole laadittu suomen tai ruotsin kielellä, on liitettävä käännös jommalle kummalle näistä kielistä. Käännöksen on oltava sellaisen henkilön oikeaksi todistama, jolla on tähän kelpoisuus jommassa kummassa sopimusvaltiossa.

3. Tämän sopimuksen mukaan esitettävien asiakirjojen osalta ei saa vaatia laillistamista tai muuta vastaavaa muodollisuutta.

14 Artikla

1. Sopimusvaltion tuomioistuimessa tehty sovinto tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvassa yksityisoikeudellisessa asiassa pannaan toisessa sopimusvaltiossa täytäntöön, jos sovinto on täytäntöönpanokelpoinen siinä valtiossa, jossa se on tehty, jollei täytäntöönpano ole vastoin tunnustamisvaltion oikeusjärjestyksen perusteita.

(2) Dasselbe gilt für die vor einer österreichischen Behörde in ihrer Funktion als Jugendwohlfahrtsträger zwischen ihr als Vertreter des Unterhaltsberechtigten einerseits und dem Unterhaltsverpflichteten andererseits geschlossenen vollstreckbaren Vergleiche und Vereinbarungen sowie für die von einem finnischen Sozialausschuß (sosiaalilautakunta/socialnämnd) festgestellten Unterhaltsverträge.

(3) Auf die Vollstreckung sind die Artikel 11 bis 13 sinngemäß anzuwenden.

Artikel 15

Bestätigungen eines finnischen Sozialausschusses (sosiaalilautakunta/socialnämnd) über die geänderte Höhe der auf Grund von Entscheidungen, Vergleichen oder Verträgen geschuldeten Unterhaltsbeiträge gelten als Teil des betreffenden Unterhaltstitels.

Artikel 16

(1) Das vorliegende Abkommen berührt nicht die Bestimmungen anderer Abkommen oder Vereinbarungen, denen die beiden Vertragsstaaten angehören und die die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen oder Vergleichen regeln.

(2) Sollte ein Vertragsstaat Mitglied des im Rahmen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft geschlossenen Übereinkommens vom 27. September 1968 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen werden, so wird er gemäß Artikel 59 des genannten Übereinkommens Entscheidungen der Gerichte der anderen Mitgliedsstaaten desselben gegen Beklagte, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat dieses Abkommens haben, nicht anerkennen, wenn diese Entscheidungen in den Fällen des Artikels 4 des Übereinkommens vom 27. September 1968 nur in einem der in dessen Artikel 3 Absatz 2 angeführten Gerichtsstände ergehen können. Dies gilt sinngemäß auch dann, wenn ein Vertragsstaat Mitglied eines gleichartigen mehrseitigen Übereinkommens werden sollte.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des inneren Rechts eines Vertragsstaates, nach denen die Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen oder Vergleichen des anderen Vertragsstaates in weiterem Ausmaß als in diesem Abkommen vorgesehen ist.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen ist, vorbehaltlich des Absatzes 2, nur auf die nach dem Tag seines Inkrafttretens gefällten Entscheidungen und auf die nach diesem Tag geschlossenen Vergleiche anzuwenden.

2. Mitä 1 kappaleessa on määrätty koskee myös Itävallan viranomaisen ”Jugendwohlfahrtsträger”-toimessaan elatusapuun oikeutetun edustajana elatusvelvollisen kanssa tekemiä sovintoja ja sopimuksia sekä Suomen sosiaalilautakunnan vahvistamia elatusapusopimuksia.

3. Täytäntöönpanossa on soveltuvin osin noudatettava mitä 11—13 artiklassa on määrätty.

15 Artikla

Merkinnät, jotka Suomen sosiaalilautakunta on tehnyt tuomioihin, sovintoihin tai sopimuksiin perustuvien elatusapujen määrien muutoksesta, ovat osa täytäntöönpanoperustetta.

16 Artikla

1. Tämä sopimus ei vaikuta sellaisten muiden sopimusten määräyksiin, jonka osapuolina molemmat sopimusvaltiot ovat ja jotka koskevat tuomioiden tai sovintojen tunnustamista ja täytäntöönpanoa.

2. Jos toinen sopimusvaltio tulee Euroopan talousyhteisön piirissä syyskuun 27 päivänä 1968 tehdyn tuomioistuinten yleistoimivaltaa sekä siviilietä kauppaoikeudellisissa asioissa annettujen tuomioiden täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen osapuoleksi, ei tämä sopimusvaltio sanotun yleissopimuksen 59 artiklan mukaisesti tunnusta muissa sopimusvaltioissa annettuja tuomioita, jotka kohdistuvat vastaajaan, jolla on kotipaikka tai vakinaisen oleskelupaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos päätös yleissopimuksen 4 artiklassa mainituissa tapauksissa on voinut perustua ainoastaan saman yleissopimuksen 3 artiklan 2 kappaleessa olevaan toimivaltaperusteeseen. Tätä on noudatettava soveltuvin osin myös siinä tapauksessa, että sopimusvaltio tulee samantapaisen monenkeskisen sopimuksen osapuoleksi.

3. Tämä sopimus ei vaikuta sellaisiin sopimusvaltion sisäisen oikeuden määräyksiin, joiden mukaan toisen sopimusvaltion tuomioiden tai sovintojen tunnustaminen tai täytäntöönpano voi tapahtua laajemmalti kuin mitä tämä sopimus edellyttää.

17 Artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan, jollei 2 kappaleesta muuta johdu, ainoastaan tuomioihin, jotka on annettu, tai sovintoihin, jotka on tehty sen voimaantulon jälkeen.

(2) In Unterhaltssachen ist das Abkommen, wenn die Entscheidung vor dem Tag seines Inkrafttretens gefällt, der Vergleich vor diesem Tag geschlossen oder die Unterhaltsvereinbarung oder der Unterhaltsvertrag vor diesem Tag festgestellt worden ist, mit der Maßgabe anzuwenden, daß der betreffende Unterhaltstitel nur hinsichtlich der nach dem Tag des Inkrafttretens fällig werdenden Zahlungen gemäß diesem Abkommen anzuerkennen und zu vollstrecken ist.

Artikel 18

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Helsinki auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 19

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Vertragsstaat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Datum dieser Notifikation wirksam werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Wien am 17. November 1986 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Peter Jankowitsch

Für Finnland:

Kaarlo Yrjö-Koskinen

2. Jos elatusapua koskevassa asiassa päätös on annettu, sovinto on tehty tai elatusapusopimus on vahvistettu ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, on sopimusta sovellettava siten, että täytäntöönpanoperuste tunnustetaan ja pannaan täytäntöön ainoastaan niiden elatusapuerien osalta, jotka erääntyvät maksettaviksi tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

18 Artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat on vaihdettava Helsingissä. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

19 Artikla

Kumpikin sopimusvaltio voi sanoa tämän sopimuksen irti ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimusvaltiolle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun ilmoitus on tehty.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Wienissä 17. marraskuuta 1986 kahtena saksan- ja suomenkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan tasavallan puolesta:

Peter Jankowitsch

Suomen puolesta:

Kaarlo Yrjö-Koskinen

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 2. Feber 1988 ausgetauscht; das Abkommen tritt daher gemäß seinem Art. 18 mit 1. Mai 1988 in Kraft.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 878,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 978,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,70 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 533 17 81.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.